

제2회 서울이주민예술제
2nd Seoul Migrant Art Festival
2013. 10. 17^{Thu} ~ 20^{Sun}



행사 장소: 홍대 앞 걷고 싶은 거리 일대, 한국영상자료원, 슈퍼맨아트홀, 클럽 제스, 이주민문화예술센터 프리포트 Hong-ik University Area, Korean Film Archive, Superman Art Hall, Club JESS, Migrant Art & Culture Center FreePort

후원 Sponsor
서울특별시, 방송문화진흥회, KEB 외환은행, KOFIC 영화진흥위원회, 한국영상자료원 한국영상자료원

지구인들, 놀자!

Everybody on earth. Come on! Let's play!

이주민, 선주민, 한국인, 외국인 할 것 없이 지구인이려면 함께하는 페스티벌! 예술과 문화로 같이 놀고자 합니다. 어린 시절, 친구 집 앞에서 "친구야, 놀자~"라고 불렀던 것처럼 우리의 지구인 친구들을 같이 불러 모아서 재미있게 놀아보았으면 합니다. 올해더 다양한 작품과 공연으로 모인 지구인 예술가들과 함께 하는 가을 축제에 여러분을 초대합니다. Migrants, Natives, Koreans, Foreigners, all and everyone, if you are an Earthling, this festival is for you! Let's get together and enjoy ourselves through art and culture. Like a child calling, "Come out and play!" outside their friend's house, we are calling our Earthling friends to gather together to play. We invite you to join this year's autumn festival along with other Earthling artists who have come together around even more diverse art works and performances.

아시아미디어컬처팩토리(AMC Factory)

아시아미디어컬처팩토리는 다양한 인종과 나라의 사람이 모여 문화·예술 활동을 통해 즐거운 에너지를 만들어 가는 문화예술단체로서, 이주민문화예술센터 프리포트, 서울이주민예술제를 주요 사업으로 하고 있습니다. Asia Media & Culture Factory is a cultural organization where people with diverse racial and national backgrounds come together and produce creative and joyful energy through cultural and artistic activities. Its main projects include the Migrant Art & Culture Center FreePort and Seoul Migrant Art Festival.

- + 서울이주민예술제 Seoul Migrant Art Festival : www.smifest.org
- + 이주민문화예술센터 프리포트 Migrant Art & Culture Center FreePort : www.freeport.or.kr
- + 아시아미디어컬처팩토리 Asia Media & Culture Factory : www.amcfactory.org

+ Phone: 02) 3144-2028 / 070) 4197-9028

+ e-mail: amcfactory@naver.com

+ 후원계좌 Donation Account: 우리은행 Woori Bank 1005-401-984000 / 아시아미디어컬처팩토리

+ 주최/주관: 아시아미디어컬처팩토리(Asia Media Culture Factory)
Organized by: AMC (Asia Media & Culture) Factory

+ 이 사업은 아름다운재단 2013 변화의 시나리오에 의해 지원됩니다.

This festival is sponsored by the Beautiful Foundation's "2013 Scenario for Change-Group Incubating Project." 아름다운재단 The Beautiful Foundation

Opening
개막파티 Opening Party
Party

축제의 시작을 알리고 축하하는 개막파티이자 행사에 참여하는 관객과 아티스트들을 위한 밤이기도 합니다. 공연부터 세계음식 판매, 경매 등 다양한 이벤트가 마련되어 있습니다. It's the opening party that kicks off the festival, an evening for the attendees and artists participating in the events. A variety of events have been prepared, including performances, booths selling global cuisine, an auction, and more.

- + 장소: 클럽제스 / 홍대 정문 놀이터 근처 Location: Club JESS/near the Hongdae Playground, Hong-ik University main gate
- + 일정: 10월 17일(목) 저녁 7시~11시 Time: October 17th(Wed) 7~11pm
- + 입장료: 10,000원 (1 Free Drink) Entrance fee: 10,000 won (includes 1 Free Drink)

폐막파티 Closing Party

페스티벌을 마무리하고, 페스티벌에 참여했던 모든 사람들이 친구가 되는 파티. Wrapping up the festival, the party when all the participants become friends.

- + 장소: 이주민예술센터 프리포트 Location: FreePort
- + 일정: 10월 20일(일) 저녁 7시~11시 Time: October 20th(Sun) 7~11pm

입장료 구입 방법 Ways to Purchase Tickets

현장 구입 및 사전 구입 가능 Tickets can be purchased in advance or on site

- + 사전 구입: 서울이주민예술제 사무국을 통해서 이메일로 신청(이주민문화예술센터 프리포트에서 직접 구입도 가능) Advance purchase: Send an e-mail to or call the Seoul Migrant Art Festival office amcfactory@naver.com / 02) 3144-2028



무료 버스 대절 서비스

Free Bus Charter Service

후원 Sponsor
KEB 외환은행

제 2회 서울이주민예술제에 참여하고자 하는 단체를 대상으로 예술제 기간에 행사 장소로 실어다줄 전세 버스를 무료로 제공합니다. For groups who want to participate in the 2ndSeoul Migrant Art Festival, we provide a free charter bus for loading and traveling to event locations during the festival.

SMAF 30인 서포터즈 캠페인

'SMAF Supporters 30' Campaign

제 2회 서울이주민예술제 개최를 위한 30인의 서포터즈를 모집합니다! 예술제 모든 유료 티켓(행사당 2매)과 초대권, 자료집, 기념품을 드립니다. Recruiting 30 Supporters for the opening of The 2ndSeoul Migrant Art Festival! You will be provided with an information book, 2 passes and souvenir to every payed event in the festival.



Bazaar
지구인 바자르 Earthlings Bazaar

'사람을 통해 예술과 문화가 오고 가는 모두의 시장'
'A Market for everyone brimming with Art and Culture'

- + 장소: 홍대 걷고 싶은 거리 어울마당로(홍대입구역 8번출구 2분 거리) Place: Hongdae 'Walking Street' Eoulmadang road (two minute walk from Hongdae station exit 8)
- + 일정: 2013년 10월 20일 오후 12시 ~ 오후 5시 Time: October 20th, 12~5pm
- + 이주민 및 문화다양성 관련 단체들과 그 친구들이홍보, 판매, 이벤트를 벌이며만나고 놀고 나누는 문화 장터. 여기에 헤나, 드로잉, 캘라그래피, 타로 등의 체험부스와 지구인 아티스트들의 작품과 DIY 물품도 오고 갑니다. 여행자의 가방을 들여다보는 기분을 느끼게 하는 수집품 전시와 판매는지구인 바자르만의 덤. A place for meeting, playing, and sharing, a Culture Market where organizations related with migrant issues and cultural diversity can promote themselves, sell products, and hold events. Exchange art works and DIY goods made by Earthling artists and experience booths featuring activities such as henna, drawing, calligraphy, and tarot reading. A special event only at the Earthling Bazaar, a collection exhibition that will make you feel like you are peeking inside travelers' bags.



지구인 갤러리 Earthling Gallery



'우리는 모두 연결되어 있다' 는 키워드로 이주민과 선주민이 그린 작품을 모아 거리에 설치한 오픈 갤러리 'We are all connected' is the key-phrase that inspired these works by migrant and native artists installed on the street for this open gallery.

- + 장소: 홍대 걷고 싶은 거리 어울마당로(홍대입구역 8번 출구 2분 거리) Place: Hongdae 'Walking Street' Eoulmadang road (two minute walk from Hongdae station exit 8)
- + 일정: 2013년 10월 17일 오후 4시 지구인 갤러리 오픈식, 이후 상시 설치 Time: October 17th, Earthling Gallery opening ceremony-4pm, afterwards the gallery will remain on display



+ 인종, 성별, 나이, 종교, 국적을 넘어 다같이 하나의 조각보를 완성하는 작업입니다. 이주민, 선주민 100명이 자신이 바라보고 느낀 다양한 모습과 감정을 인테리어 타일에 각자 그림을 그려서 모자이크 조각을 만듭니다. 이런 작업은 그 과정과 결과물을 통해 눈에 보이지 않아도 작업에 참여한 모든 사람을 연결시킵니다. An art work that moves beyond race, gender, age, religion, and nationality, making us all part of the same patchwork, 100 migrants and natives will draw their feelings and diverse images onto tiles to make a mosaic sculpture. Through this project and its product, those who participate in the artwork will be connected in ways that cannot be seen by the eyes.

씨어터 프리즘 Theater Prism

AMC Factory가 만든 다문화예술극단 'Player'의 창작극인 '카페 령길라'가 다양한 출연진과 함께 더 재미있게 각색되어 다시 찾아옵니다. 'Rangeela', the original play created by AMC Factory's multicultural art theater troupe 'Player' returns to the stage, re-adapted with a diverse cast.

- + 장소: 슈퍼맨아트홀(2호선 합정역 3번출구 1분거리) Location: Superman Art Hall
- + 일정: 10월 19일(토) 저녁 5시, 7시 30분 (총 2회 공연) Time: October 19th(Sat) 5pm, 7:30pm (two performances)
- + 입장료: 10,000원 Entrance fee: 10,000 won
- + 공연 내용 About the play 이주민이 많이 찾는 작은 '카페 령길라'에서 만난 사람들의 삶과 아픔, 사랑을 다룬 음악극. A musical play about love, pain and the lives of the migrants who meet in the small 'Cafe Rangeela'.



+ 공연 출연자 Performers 다문화예술극단 'Player' 단원(AMC Factory가 만든 이주민, 선주민이 함께하는 극단입니다.) Members of multicultural art theater troupe 'Player'(a troupe formed by AMC Factory along with migrants and natives)

+ 씨어터 프리즘 후원 Theater Prism Sponsor



씨네 프리즘 Cinema Prism

이주, 문화 다양성, 예술을 주제로 한 국내외 장·단편영화를 상영하는 영화제. A film festival screening Korean and international long and short films dealing with Migration, Cultural diversity and Art.

- + 장소: 한국영상자료원 2관 Place: Korean Film Archive, theater 2
- + 일정: 10월 17일(목)~20일(일) Time: October 17th(Thu)~20th(Sun)
- + 무료 입장 Free Admission
- + 씨네 프리즘 공동 주관: 한국영상자료원, Roots2 다양성 교육연구소 Cinema Prism Co-organizers: Korean Film Archive, Roots2 Diversity Education Research Center
- + 씨네 프리즘 후원 Cinema Prism Sponsor:



〈단편1〉〈Short Films 1〉 57min

근로기준법 제 63조 - 일 많이! 월급 조금?
The Labor Standards Act 63 Korea|2012|8min 54sec|Documentary|DV|Color | Director 안프로 Ann Pro.

라이의 '바꿔주세요' Lay says, "Please, change it!" Korea|2012|17min 32sec|Documentary|HD|Color | Director 뭇 라이 MUTH LAY

아라비아안인과 낙타 The Arab and the Camel Korea|2013|30min|Drama+Documentary+Experimental Film|HD|Color | Director 심혜정 Hye-jeong Shim

〈단편 2〉〈Short Films 2〉 50min

내 이름은 미리암입니다 My Name Is Myriam Korea|2012|15min|Drama|HD|Color | Director 조이 원섭 Joey Won-seob

듣기 싫어도 끝까지 들어야 하는 노래 A Song
You Probably Wouldn't Want to Listen to but You Should Korea|2012|4min|Music Video|HD|Color | Director 강호규, 레이젤 빌라란다, 황윤주 KANG Ho-kyu, Leizel VILLARANDA, HWANG Youn-ju

이상한 나라의 산타 Santa in Wonderland Korea |2013|31min|Drama|HD|Color | Director 로빈 쉐익 Robin

〈단편3〉〈Short Films 3〉 58min

파키 Paki Korea|2013|29min|Drama|HD|Color | Director 섹 알 마문 Mamun

내 친구 My friends Korea|2013|18min 48sec|Documentary|HDV|Color | Director 김진경 Kim Jin Kyung

틀린 것이 아니라 다른 것입니다 It's not wrong, it's different Korea|2009|3min 28sec|Drama+Documentary|DV|Color | Director 대구이주여성인권센터 영상모임 Daegu Migrant Women's Rights Center Film Group

이제, 나는 죽었다 Now, I'm Dead Korea|2011|6min 22sec|Documentary|HD|Color | Director 미디어 핀다 Media Pinda

〈장편〉〈Feature Length Films〉 80min

러브 인 코리아 Love in Korea Korea|2010|80min|Documentary|HD|Color | Director 박제욱 Je Wook Park (Jack Park)

〈해외 초청전: 일본1〉〈International Invited Screening: Japan 1〉 48min

아이고! 내 국적은 하늘나라다 Aigo! My nationality is Heaven Japan|2011|28min|Drama|HD|Color | Director 이달야 Lee dal-ya

GALAPAGOS Japan|2013|20min|Experimental Film|HD|Color | Director 이달야 Lee dal-ya

〈해외 초청전: 일본2〉〈International Invited Screening: Japan 2〉 55min

도쿄(東京) 아리랑 Tokyo Arirang Japan|2008|20min|Drama|16mm|Color | Director 박미화 Miwha Park

걸치다 Straddling two worlds Japan|2010|35min|Drama|HD|Color | Director 박영이 Yongyee Park

〈상영 스케줄〉 Film Screening Schedule

일정	17(목 ^목)	18(금 ^금)	19(토 ^토)	20(일 ^일)
am 11:30	-	-	장편 Feature Length Films 러브 인 코리아 80min	해외 초청2 International Invited Screening 2 '도쿄 아리랑' 외 1편/ 'Tokyo Arirang' and another one film 55min
pm 1:00	-	-	해외 초청1 International Invited Screening 1 '아이고, 내 국적은 하늘나라다' 외 1편 'Aigo! My nationality is Heaven' and another one film 48min	단편3 Short Films 3 '파키' 외 3편 'Paki' and three other films 58min
pm 2:30	-	해외 초청2 International Invited Screening 2 '도쿄 아리랑' 외 1편 'Tokyo Arirang' and another one film 55min	단편2 Short Films 2 '내 이름은 미리암입니다' 외 2편 'My Name Is Myriam' and two other films 50min	단편1 Short Films 1 '근로기준법 제 63조' 외 2편 'The Labor Standards Act 63' and two other films 57min
pm 4:00	장편 Feature Length Films 러브 인 코리아 80min	단편3 Short Films 3 '파키' 외 3편 'Paki' and three other films 58min	-	-
pm 5:30	해외 초청 International Invited Screening 1 '아이고, 내 국적은 하늘나라다' 외 1편 'Aigo! My nationality is Heaven' and another one film 48min	단편1 Short Films 1 '근로기준법 제 63조' 외 2편 'The Labor Standards Act 63' and two other films 57min	-	-
pm 7:00	-	단편2 Short Films 2 '내 이름은 미리암입니다' 외 2편 'My Name Is Myriam' and two other films 50min	-	-

뮤직앤댄스 프리즘 Music & Dance Prism

이주민/댄스 아티스트들의 공연을 한자리에서 볼 수 있는 기회! 날씨 좋은 가을 날, 기분 좋은 바람 맞으며 멋진 지구인들의 공연에 빠져보세요. Not migrants, not natives, the chance to see performances by Earthling music/dance artists in one spot! In the fresh Autumn weather get swept up in performances by talented Earthlings.

- + 장소: 홍대 앞 걷고 싶은 거리 야외무대 Location: Hong-ik University Area/Walking Street' amphitheater
- + 일정: 10월 20일(일) 오후 2시 30분~5시 30분 Time: October 20th(Sun) 2:30~5:30pm
- + 무료 공연 Free Performances

+ 공연 출연자 Performers

